



les boréales  
UN FESTIVAL EN NORD

16 ▶ 26 NOVEMBRE 2017

CAEN / NORMANDIE

**ISLANDE**

PAYS NORDIQUES / BALTIQUES



26<sup>e</sup> PLATEFORME  
DE CRÉATION NORDIQUE  
PROPOSÉE PAR  
LE CENTRE RÉGIONAL  
DES LETTRES



lesboreales.com

## Une édition de feu et de glace

**DEPUIS 26 ANS**, le festival promeut les cultures et les artistes du Nord. Pour cette nouvelle édition qui se tiendra du 16 au 26 novembre 2017, *Les Boréales* mettront l'Islande à l'honneur. Terre d'auteurs et de musiciens, cette île de feu et de glace, accompagnée des autres pays nordiques, fera de ces 11 jours un moment de découvertes, de coups de cœur et d'émotions.

Créées en 1992 à l'initiative de Lena Christensen et Éric Eydoux, universitaires de Caen, avant d'intégrer en 1999 le Centre Régional des Lettres, *Les Boréales* permettent de découvrir le meilleur de la création contemporaine nordique. Avec la littérature, pierre angulaire de la programmation, le théâtre, le cirque, la musique, le cinéma, la danse et les arts visuels, et grâce à des choix artistiques de qualité, le festival est aujourd'hui reconnu comme la plus importante des manifestations dédiées aux arts et cultures nordiques en Europe.

D'année en année, grâce à la diversité et à la richesse de la programmation, les artistes invités témoignent de la vitalité des scènes artistiques nordiques. De grands noms ont contribué, chaque année, à la reconnaissance du festival, parmi lesquels : Arto Paasilinna, Henning Mankell, Herbjørg Wassmo, Jon Fosse, Oskaras Koršunovas, Alvis Hermanis, Iceland Dance Company, Agnes Obel, Peter von Poehl, Elina Brotherus ou encore Erró.

Concentré sur l'idée d'une constante remise en question et d'une recherche de nouvelles propositions, *Les Boréales* regardent vers 2021 pour célébrer un 30<sup>e</sup> anniversaire. D'ici là, intégrant dès janvier 2018 la nouvelle structure pour le livre en Normandie, le festival pourra, pour sa 27<sup>e</sup> édition, travailler et réfléchir au développement de son rayonnement régional. ▽



www.lesboreales.com ▶ 02 31 15 36 40 ▼ SUIVEZ-NOUS ÉGALEMENT SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM ▼

# L'Islande et ses imaginaires

L'ISLANDE, AVEC SES VOLCANS, SES GEYSERS, SES GLACIERS ET SES ELFES, FASCINE. LIVRE/ÉCHANGE A DÉCIDÉ DE DONNER LA PAROLE À DES PARTENAIRES CULTURELS ET DES BÉNÉVOLES DU FESTIVAL POUR DÉCOUVRIR CE QUE L'ÎLE ÉVEILLE EN EUX.

© David Templier



66° Nord, David Templier

## Paul Langeois

▲ Directeur programmeur du Big Band Café, Hérouville-Saint-Clair

**Livre/échange :** Quelles sont les premières images qui vous viennent en tête lorsque vous pensez à l'Islande ?

**Paul Langeois :** Tout simplement une ancienne affiche des *Boréales* que j'avais récupérée et mise dans mon salon. On y voyait un paysage quasi lunaire de glace et d'eau (même s'il n'y a pas d'eau sur la lune...). Je pense aussi tout de suite à la musique, avec des artistes tels que Björk, Gus Gus et, bien sûr, Sigur Rós, que nous essayons de faire venir avec Jérôme Rémy depuis de nombreuses années.



© DR

Ásgeir

**L/é :** Ásgeir sera en concert au théâtre d'Hérouville en partenariat avec le Big Band Café, le vendredi 17 novembre. Comment décririez-vous cet artiste et sa musique ?

**P. L. :** Ásgeir est devenu une star dans son pays dès son premier album et, en peu de temps, il a conquis l'Europe et les États-Unis. Ses compositions sont terriblement envoûtantes et on ressent immédiatement, comme chez de nombreux artistes islandais, la solitude et les grandes étendues.

▲ **ÁSGEIR 17 NOVEMBRE 2017** COMÉDIE DE CAEN, THÉÂTRE D'HÉROUVILLE AVEC LE BIG BAND CAFÉ

## Claudine Thévenet

▲ Bénévole du festival

**Livre/échange :** L'Islande est une terre de littérature. Quels sont vos plus beaux souvenirs de lectures islandaises ?

**Claudine Thévenet :** J'aime lire toutes sortes de livres, et les romans policiers font partie de mes distractions préférées. Fatalement, mon premier livre islandais fut un polar : en 2000, j'ai commencé avec *La Cité des jarres* d'Arnaldur Indriðason, j'ai continué avec tous ses autres romans, et avec ceux d'Arni Thorarinsson : par goût de l'exotisme bien sûr, mais surtout parce que ce sont de bons romans, diversifiés, avec de vrais personnages. Et puis j'ai participé aux *Boréales* et j'ai découvert : Steinunn Sigurðardóttir et Auður Ava Ólafsdóttir. *Rosa candida* est un bijou ! J'ai rencontré Hallgrímur Helgason, dont je relis régulièrement des passages de *La Femme à 1000°*. Je n'oublie pas les romanciers-poètes : Sjón et Jón Kalman Stefánsson, au talent immense. J'ai aussi une pensée particulière pour le bonheur que j'ai eu à lire *La lettre à Helga* de Bergsveinn Birgisson. Enfin, je me dois d'évoquer le grand poète Sigurður Pálsson que j'ai rencontré aux *Boréales* et dont j'ai lu tous les poèmes traduits... par Régis Boyer.

**L/é :** La prochaine édition des *Boréales* sera consacrée à l'Islande.

**Quels sont les événements que vous attendez le plus ?**

**C. T. :** J'ai hâte de retrouver ceux que j'aime déjà : Auður Ava, Jón Kalman ou Sjón. Mais j'ai envie de rencontrer les nouveaux, dont les livres m'ont intéressée : Lilja Sigurðardóttir, ou Ragnar Jónasson et Ragnar Helgi Ólafsson. Par ailleurs, je ne veux pas rater le pianiste Víkingur Ólafsson. J'espère pouvoir voir Jay-Jay Johanson en concert... Et puis il y aura les films et le cirque. C'est tellement varié et toujours « choisi ».

▲ **VÍKINGUR ÓLAFSSON 18 NOVEMBRE 2017** THÉÂTRE DE CAEN



© An Maggi

Víkingur Ólafsson

## Olivier Tacheau

▲ Directeur des bibliothèques de la Communauté urbaine Caen la mer

**Livre/échange :** Quels sont les premières images qui vous viennent en tête en pensant à l'Islande ?

**Olivier Tacheau :** Comme beaucoup qui connaissent assez peu ce pays, c'est un cliché plus qu'une image, celui du volcan Eyjafjöll qui bloque le trafic aérien en 2010 et sans doute une couleur, le blanc, celui des maillots de l'équipe d'Islande qui perd 5-2 face à la France en quarts de final de l'Euro 2016 après un parcours héroïque.

**L/é :** Pour le premier partenariat entre la bibliothèque Alexis de Tocqueville et le festival *Les Boréales*, pouvez-vous dire ce que vous inspire cette soirée islandaise ?

**O. T. :** Une image là encore, celle de deux transats sur un iceberg et de Jérôme Rémy, le directeur artistique du festival, assis à mes côtés en train d'admirer ensemble une aurore boréale, un verre d'aquavit à la main et le sentiment du devoir accompli ! Plus sérieusement, cette belle soirée qui invite au voyage et au dépaysement démontre que nous sommes sur la même longueur d'ondes avec *Les Boréales*, à savoir comment ouvrir et rendre la culture de l'autre accessible et familière au plus grand nombre grâce à une proposition éclectique et tous publics : exposition de David Templier, projections, atelier tricot, découverte culinaire avec *La Table des Matières* et son chef Benoit Guillaumin, rencontre de l'auteur Jón Kalman Stefánsson... un vrai bonheur déjà partagé par toutes les équipes.

▲ **66° NORD, DAVID TEMPLIER DU 16 NOVEMBRE AU 30 DÉCEMBRE** BIBLIOTHÈQUE ALEXIS DE TOCQUEVILLE, CAEN

≈✕≈

## Aurélie Misery

▲ Journaliste à France 3 Normandie et modératrice

**Livre/échange :** L'Islande, terre de feu et de glace. Quel est l'aspect de l'île qui vous intrigue le plus ?

**Aurélie Misery :** Ce face-à-face permanent entre l'homme et la nature ! J'ai découvert l'Islande au début des années 2000. Mon école de journalisme m'avait déjà envoyée en Finlande où les lacs de glace et les immenses forêts de pin m'avaient fortement impressionnée. J'avais hâte de retrouver des décors à la puissance poétique si forte ! J'ai traversé l'Islande d'Ouest en Est, dans des bus 4X4. Un coup de foudre ! Une nature merveilleusement brute. Et rude. Mais une nature avec, aussi, ses moments de grâce. Comme ce vol d'oiseaux sauvages qui nous a accompagnés sur la route de Landmannalaugar.

**L/é :** Quelle est votre attente vis-à-vis de la rencontre que vous animerez avec Auður Ava Ólafsdóttir ?

**A. M. :** Auður Ava Ólafsdóttir est un écrivain à l'univers poétique, joliment fantasque et plein d'humanité. J'étais tombée sous le charme de son roman *Rosa candida* à tel point que j'ai dû l'offrir une bonne dizaine de fois ! La rencontre sera l'occasion de mesurer la richesse de son œuvre. Une œuvre où l'on retrouve des thèmes forts comme la marginalité, la féminité, l'inconstance humaine, la maternité et la paternité, le désir d'ailleurs... De vraies questions universelles abordées avec délicatesse et ce brin de fantaisie qui apporte un peu de légèreté à la vie.

▲ **AUÐUR AVA ÓLAFSDÓTTIR 25 NOVEMBRE 2017**

AUDITORIUM DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS, CAEN ET EN RÉGION À LA LIBRAIRIE LES GRANDS CHEMINS DE LISIEUX ET À LA MÉDIATHÈQUE DE COUTANCES.



© Nemo Perrier Stelmovitch

Auður Ava Ólafsdóttir



# Évasions artistiques

LE NORD, SUJET D'ÉVASION, D'IMAGINAIRE ET DE PLONGÉE DANS LES GRANDS ESPACES, EST UNE SOURCE D'INSPIRATION INDISCUTABLE. DE NOMBREUX PHOTOGRAPHES SONT ALLÉS S'IMMERGER DANS CES TERRES, APPELANT À UNE ESTHÉTIQUE DU SUBLIME, POUR Y RAMENER DES CLICHÉS SUSCITANT L'ÉMERVEILLEMENT. D'AUTRES ONT DÉCIDÉ DE S'Y CONFRONTER POUR APPRÉHENDER LE PAYSAGE AUTREMENT, S'ÉLOIGNANT ALORS DES CLICHÉS TOURISTIQUES POUR PROPOSER UN REGARD HUMBLE ET SOLENNEL SUR CES LIEUX, TANTÔT CONSACRÉ À LA NATURE, TANTÔT TOURNÉ VERS L'HUMAIN.

Avec sa série *I – One*, **Valdimar Thorlacius**, photographe islandais, se place dans cette dernière catégorie. Il raconte en photo, avec pudeur et sans jugement, la vie de solitaires, d'ermîtes, volontaires ou laissés pour compte. En franchissant le seuil de leur intimité, il offre un regard sur leurs histoires et permet d'entrevoir une facette de l'Islande d'aujourd'hui, très éloignée des imaginaires collectifs.

*Skrei – pêcheurs des hautes latitudes*, du jeune photographe français **Nicolas Nereau**, est un projet tout autant centré sur l'humain mais qui souligne la dureté et la beauté de l'environnement. Née de trois mois passés avec des pêcheurs de morue sur l'île de Sørøya, au nord de la Norvège, cette série photographique trace des portraits complets et touchants d'hommes qui, malgré un climat rude, vivent en adéquation avec la nature qui les entoure.

Par son approche photographique des lieux, **Etienne Ketelslegers** fait, quant à lui, le lien entre l'homme et la nature. Attiré par les maisons abandonnées, vestiges posés au milieu d'une nature désertée, il révèle par son regard leur caractère esthétique et pointe du doigt un paysage façonné par l'homme.

C'est également sur un paysage déserté mais, cette fois-ci, sans trace de présence humaine, que **Guillaume Fandel** a décidé de poser son regard.

Avec minimalisme, il donne la parole à une nature islandaise minérale, bercée par la mythologie, où textures et lignes d'horizon se répondent dans une contemplation méditative.

Avec son travail sur l'archipel du Svalbard, **Alexis Jarry**, marcheur et voyageur, se pose lui aussi comme contemplateur des grands espaces. De ce bout du monde norvégien où l'ours blanc est roi, il ramène des images, sortes de miniatures, coupes de paysages, qui témoignent de la solennité des lieux et qui éveillent l'imaginaire. Au-delà des cadres, il y a d'autres espaces à contempler ou rêver.

Au final c'est ici une histoire de cadrage, d'un regard qu'un photographe, un artiste, décide d'apporter sur un lieu, un univers. Plan large, étroit, coupe paysagère, portrait humain, ces choix cadrent la vision du spectateur qui s'absorbe alors dans la proposition photographique. C'est encore de cadre qu'il s'agit dans le travail de l'artiste finlandaise **Kaarina Kaikkonen**. Avec ses installations monumentales, créées presque exclusivement grâce à des vêtements recyclés, notamment des chemises d'hommes, symbole d'un père disparu prématurément, l'artiste environnementale offre au public une nouvelle manière d'appréhender le lieu dans lequel il se trouve, pour qu'il pose sur lui un regard neuf, peut-être, là aussi, méditatif.

MARION CAZY



© Etienne Ketelslegers

▼ *Érosions islandaises – Örmyndir*, GUILLAUME FANDEL ET ETIENNE KETELSLEGERS  
DU 18 NOVEMBRE AU 30 DÉCEMBRE 2017 LA HALLE, SAINT-AUBIN-SUR-MER



© Alexis Jarry

▼ *Fragments/Immensité*, ALEXIS JARRY  
DU 15 AU 29 NOVEMBRE 2017  
GALERIE DES SENS, CAEN



© Valdimar Thorlacius

▼ *I – One*, VALDIMAR THORLACIUS  
DU 17 NOVEMBRE AU 23 DÉCEMBRE 2017  
L'ARTOTHÈQUE, ESPACES D'ART CONTEMPORAIN, CAEN



© Nicolas Nereau

▼ *Skrei – pêcheurs des hautes latitudes*, NICOLAS NEREAU  
DU 2 AU 26 NOVEMBRE 2017 LE P'TIT LIEU, CAEN



▼ KAARINA KAIKKONEN  
DU 18 NOVEMBRE 2017  
AU 28 JANVIER 2018  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS,  
CAEN



## Portraits d'auteurs

LES 25 ET 26 NOVEMBRE 2017, DATES DU WEEK-END LITTÉRAIRE DU FESTIVAL *LES BORÉALES*, DIX AUTEURS NORDIQUES VIENDRONT PARLER DE LEURS OUVRAGES, DE LEUR MANIÈRE DE TRAVAILLER ET DE LEUR RAPPORT AU MONDE. ACCOMPAGNÉS D'UN AUTEUR JEUNESSE ET D'UN ILLUSTRATEUR, ILS PARTIRONT À LA RENCONTRE DU PUBLIC NORMAND, LORS D'UNE TOURNÉE EN RÉGION. ÉRIC BOURY ET JEAN-CHRISTOPHE SALAÛN, TRADUCTEURS D'ISLANDAIS, ET AGNETA SEGOL, TRADUCTRICE DE SUÉDOIS, DONNENT ICI À DÉCOUVRIR TROIS AUTEURS ATTENDUS AUX *BORÉALES*.



© Bina Kristinsdóttir

### Lilja Sigurðardóttir

Déjà auteure de deux romans et de plusieurs pièces de théâtre, Lilja Sigurðardóttir s'est surtout fait connaître à la sortie de *Piégée*, roman atypique, dans lequel elle s'éloigne du polar contemplatif auquel les Islandais nous avaient habitués pour privilégier un style plus vif : chapitres brefs, coups de théâtre et révélations. Excellent dans l'art du suspense, elle n'en omet pas pour autant de traiter avec intelligence et sensibilité les failles de ses personnages, ni bons ni mauvais, juste des humains au pied du mur. En somme, un roman intelligent et généreux, à l'image de son auteure.

JEAN-CHRISTOPHE SALAÛN

RENCONTRE SAMEDI 25 NOVEMBRE 16H15

AUDITORIUM DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS, CAEN ET EN RÉGION DANS LES BIBLIOTHÈQUES DE GIBERVILLE ET VALOGNES, DANS LES MÉDIATHÈQUES DE SAINT-AUBIN-SUR-MER ET CHERBOURG-EN-COTENTIN ET À LA LIBRAIRIE RYST DE CHERBOURG-EN-COTENTIN.



© DR

### Steinunn Jóhannesdóttir

Passionnée par l'histoire de Guðrún Símonardóttir, une femme de pêcheur enlevée dans les îles Vestmann en 1627 par des pirates barbaresques, Steinunn Jóhannesdóttir a choisi cette femme comme personnage principal du roman qu'elle a publié en 2001 en Islande, après avoir écrit une pièce qu'elle a longuement jouée en Islande et à l'étranger. Il y a deux ans, les Éditions Gaïa m'ont sollicité pour traduire ce roman. Steinunn a relu la totalité de *L'esclave islandaise*. C'était la première fois que je collaborais ainsi avec un de mes auteurs et cette belle expérience est à l'origine de notre amitié.

ÉRIC BOURY

RENCONTRE SAMEDI 25 NOVEMBRE 14H

AUDITORIUM DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS, CAEN ET EN RÉGION DANS LES MÉDIATHÈQUES D'YVETOT, MORTAGNE-AU-PERCHE ET HERMANVILLE.



© Thrunilberg Star

### Katarina Mazetti

La littérature suédoise serait-elle sombre et mélancolique ? Katarina Mazetti est là pour nous prouver le contraire. Depuis l'énorme succès de son roman *Le mec de la tombe d'à côté*, elle nous a amusés et émus à travers une dizaine de livres. Cette fois, elle nous propose un recueil de nouvelles courtes et denses, *Petites histoires pour futurs et ex-divorcés*, qui tournent autour du couple et de ses relations souvent compliquées. Avec la légèreté, la dérision et l'humour que nous lui connaissons, Katarina Mazetti fait le tour des moments forts d'une vie à deux.

AGNETA SEGOL

RENCONTRE DIMANCHE 26 NOVEMBRE 15H30

AUDITORIUM DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS, CAEN ET EN RÉGION DANS LES MÉDIATHÈQUES DE BLAINVILLE-SUR-ORNE, MONDEVILLE, BAYEUX, BRÉCEY ET À LA BIBLIOTHÈQUE D'AVRANCHES.

## LES TEMPS FORTS



© Gumar Janáts

War Sum Up

Théâtre

### War Sum Up, Hotel Pro Forma et Le Chœur de la radio lettone

*War Sum Up* met en scène, en voix et en musique, avec une profondeur hors du commun, la folie des conflits armés. Grâce à un étonnant système de projections, les corps et l'image fusionnent pour faire de ce spectacle un chef-d'œuvre contemporain qui renouvelle l'opéra et la tragédie dans une esthétique high-tech d'inspiration manga.

24 ET 25 NOVEMBRE 20H THÉÂTRE DE CAEN

Cirque

### Under, Cirkus Cirkör

Après un crash, orages et pluies torrentielles font rage. À la rencontre de ces éléments, les circassiens sortent des sentiers traditionnels pour proposer un travail acrobatique et aérien étonnant. Dernier volet de la trilogie d'Olle Strandberg, *Under* est une performance grandiose sur l'insignifiance des hommes dans le monde.

DU 21 AU 23 NOVEMBRE 20H

COMÉDIE DE CAEN, THÉÂTRE D'HÉROUVILLE



© Mats Bäcker

Under

Cinéma

Pour cette 26<sup>e</sup> édition, le festival souhaite accentuer la place du cinéma dans sa programmation en en faisant un axe fort. Un focus cinéma voit donc le jour et proposera sur la durée du festival : une sélection de films islandais, des documentaires tournés sur l'Islande pour en apprendre plus sur le pays invité d'honneur, une soirée sur la série *Meurtre au pied du volcan*, sans oublier des films scandinaves destinés au jeune public.

TOUTES LES DATES SUR [www.lesboreales.com](http://www.lesboreales.com)



© Borana Réss

Heartstone